



Raíces
que
nos
unen

Lenguas Originarias

Celebración Día Internacional

Felicito la notable iniciativa de commemorar el Día Internacional de la Lengua Materna -que fue proclamado por la UNESCO en el 2000- con el lanzamiento del libro Raíces que nos unen, lenguas originarias.

La presente obra es fruto de un fecundo trabajo conjunto realizado por Organizaciones que componen la Asociación Mesa Indígena Comunal Santiago por un Centro Cultural y Ceremonial, el Museo Chileno de Arte Precolombino y la Oficina de Pueblos Indígenas de la Municipalidad de Santiago, cuyos representantes se han esforzado en la promoción de la diversidad lingüística y cultural de nuestros pueblos originarios.

Los textos escogidos reflejan la comprensión del mundo y los valores ancestrales que animan a los pueblos aymara, quechua, rapa nui, mapuche y selk'nam, cuya variedad lingüística y cultural constituye un valioso aporte para la comunidad de Santiago y para Chile.

Felipe Alessandri
Alcalde de Santiago

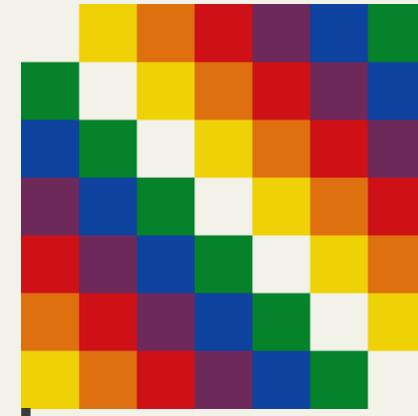
de la Lengua Materna

El Museo Chileno de Arte Precolombino ha accedido con mucho gusto a patrocinar esta iniciativa del Día de la Lengua Materna, cuyo objetivo es celebrar la diversidad de diferentes pueblos que habitan en nuestro país desde tiempos ancestrales. En esta oportunidad se resaltan solamente las lenguas originarias de aymaras, quechuas, rapa nui, mapuches y selk'nam. Esperamos que en otra oportunidad se agregarán los likan antai, diaguitas, kaweshkar y yamana.

Los contenidos que presentan a cada pueblo fueron elaborados por organizaciones que los representan, las que se individualizan al final de esta publicación.

La lengua es el aspecto máspreciado de los pueblos porque representa su particular manera de conocer el mundo natural, social y cosmológico. Es en este sentido que celebramos la variedad lingüística presente en el territorio nacional, saludamos a los hablantes que las mantienen vivas y lamentamos la pérdida o cuasi extinción de numerosas lenguas y vocablos que el tiempo y el desuso causado por la dominación extraña llevó a su fin.

Carlos Aldunate
Director del Museo Chileno de Arte Precolombino



Nuestra bandera

Kamisaraki
kullakanaka
jilatanaka

—
¿Cómo están hermanas
y hermanos?



Pueblo Aymara

El Pueblo Aymara

Respeta profundamente la Naturaleza y desarrolla sus actividades basadas en ella considerando 3 espacios espirituales: **Alax Pacha**, que representa lo intangible, la energía, cuyo símbolo es el Sol; **Aka Pacha**, es el lugar mediador, del intercambio, donde habitamos y **Manqha Pacha** es el generador de vida, representa lo subterráneo.

Está integrado por más de 3 millones de personas entre Perú, Bolivia, Argentina y Chile, y ha sobrevivido a siglos de aculturación forzada, adaptándose exitosamente a diversos contextos políticos.

Establecido en el extremo norte de Chile, tenía una economía basada en el desarrollo agrícola, en el pastoreo de llamas y alpacas, además de la extracción de recursos marinos.



Pueblo Aymara



La influencia que ejerce el Estado Tiwanaku en este sector es reemplazada por los denominados Señoríos Aymaras.

Luego el Pueblo Aymara fue conquistado al Tahuantinsuyo.

La conquista española destruyó la sociedad tradicional aymara, quienes fueron repartidos en encomiendas para el trabajo forzado.

A fin de extirpar la ritualidad aymara, se impusieron las tradiciones religiosas del catolicismo. En este contexto los sabios Aymaras utilizaron su sabiduría y se aferraron aún más a la Pachamama y creando nuevas ideas para resguardar la ritualidad. Amawta, Yatiri, Qulliri, Jilakata, eran líderes que mediante la lectura de hoja de coca sabían que llegarían tiempos nuevos donde el Pueblo Aymara se volvería a levantar.

El Pueblo Aymara fue sometido al territorio chileno tras la Guerra del Pacífico y se inició una intensa campaña de chilenización lo que puso en riesgo su cultura y cosmovisión. Actualmente, si bien la mayoría del Pueblo Aymara reside en las ciudades del norte de Chile y en Santiago, siguen manteniendo el contacto y vínculo territorial con sus comunidades de origen, luchando por mantener sus propias maneras de ver el mundo.

Palabras de uso común

- 1 **ALPACA:** Del aymara allpachu. Mamífero rumiante de la familia de los auquénidos, propia del altiplano andino, cuya fina lana se emplea en la industria textil.
- 2 **ANDES:** Del aymara antis: lugar que está al oriente.
- 3 **APAÑAR:** Del aymara apaña: llevar. Es verbo que sirve a todas cosas, si no es para cosas vivas que llevándolas andan por sus pies.
- 4 **ASNO:** Del aymara asnu: animal de carga, de la familia de los equinos.
- 5 **CUCULÍ:** Del aymara quqlui: ave gris clara del norte de Chile.
- 6 **CHALA:** Montoncito que dan como por medida las vendedoras en su mercado. Chhalla. La caña del maíz después de desgranado y suelen darla a las bestias.
- 7 **CHILE:** Del aymara chilli. Lo más hondo del suelo.
- 8 **CHINCHILLA:** Del aymara. Mamífero roedor, propio de la América Meridional, poco mayor que la ardilla y parecido a esta, pero con pelaje gris, más claro por el vientre que por el lomo, y de una finura y suavidad extraordinarias.
- 9 **CHOLO:** Mestizos con ascendencia indígena.
- 10 **CHUCHOCA:** Del aymara Chuchuqa. Maíz cocido y después seco al sol.

Palabras de uso común

- 11 **CHUÑO:** Del aymara Ch'uñu. Papas curadas al hielo de noche y de día al sol, para que salga el aguaza que tiene y la sacan pisándolas.
- 12 **CHUTA:** Marca o señal.
- 13 **EKEKO:** Del aymara Iqaqu. Idem: thunüpa. Nombre de uno de quien los indios antiguos cuentan muchas fábulas. Hombre ingenioso que tiene muchas trazas.
- 14 **GUAGUA:** Del aymara Wawa: Bebe o niño pequeño.
- 15 **GUANACO:** Del aymara Wanaku: Animal rumiante de la familia de los auquénidos.
- 16 **LAMPA:** Litera. La de los caciques antiguos era como una grande fanega, de mimbres o ramos delgados, con sus palos para llevarla.
- 17 **MAÑA:** Comer con desasosiego, como cuando dan prisa o mohína.
- 18 **PAMPA:** Del aymara pampa: llanura extensa con escasa vegetación, desierto.
- 19 **PAYA:** Dos en aymara. En Chile se usa como “verso improvisado” y como generalmente competían dos personas, se adoptó el término.
- 20 **PUMA:** Del aymara q'athu puma: Felino originario de América.

El mensaje ancestral

(leyenda)

Cuenta un anciano que en la cima de un cerro, a un yatiri le entregaron una visión cuando hacía una ceremonia a la Pachamama. El viento lo envolvió con el humito del mítico copal que había echado al fueguito cuando él hacía el llamado a sus ancestros, apus y mamitas, entre el humo y la oscuridad del amanecer, vio que se presentó un apu de su pueblo mostrándole lo que había pasado tiempo atrás y que ese lugar en que se encontraba era de la palabra y ofrendas. Dicen que el anciano vio imágenes que le causaron dolor y una gran tristeza lo embargó, no solo por los invasores sino por la traición entre pueblos que hubo en aquel tiempo, pero también vio otras imágenes que lo aliviaron y calmaron su corazón. Uno de los ancestros del yatiri le dijo “tú serás el guardián en una fecha próxima y debes prepararte para el gran viaje”. Le entregó un secreto para hacer el llamado y le continuó diciendo al yatiri “los apus de tu tierra natal te apoyarán a ti y al linaje de tus abuelos”. Luego habló un Ser que salía desde la tierra de ese lugar, era una mujer que con voz suave le dijo “debes llevar ofrendas a los cerros sagrados siempre”, ella le mostró que después de muchos soles y lunas todo sería de rogativas y ofrendas, para unir a los pueblos en las cimas de los cerros sagrados y enseñar el buen vivir a todas las comunidades.



Mallkunakan Arupa

Mä jach'a tata qullu patan siya, mä yatiri tataru mä qullu patana Pachamamaru luqtkipana mä suma yatiña yatichatayna.

Kupala qhuphimpí ninar uchatasa thayampi mayuntaraki Apu uywiri, T'alla uywirinakaru luqtkana, uñjarakitaynaya kunjamas mä Apu yatichi, nayra pacha kunjamataynasa, ukawjan suma luqtaña arunakaw utjaraki, uka yatiyatayna. Sapxiwa, Jach'a tata ukham uñjarakitayna, ukata walipini llakisitayna, chuymsa usuyasitayna, jani ñanqa jaqiki puripana, jan ukasti kunjamas aka pachpa jaqinaja jiwaspacha jan wali lurasi, ukhamaraki chuyma qhanartiyi amuysa uñjarakitaynawa. Mä Jach'a uywiri yatiriru sarakiya “Jumawa akat qhiparu suwa awatiriyata, jayapachanakaru sarañataki suma wakiyasiñamawa”. Jamasata suma yatiña churarakitayna, ukata yatiriru saskakitaynawa “Markamankir apunaka jumar arxatapxatamwa taxpacha wila masi nayra jach'a tatanakatpacha. Ukata mä Uywiri arusitayna, uka pachpa pachamamata misturakitayna, mä t'allarakitaynawa, suma jinchuru arxayasjama satayna “luqtanaka mallkunakaru apañamapuniwa” uka mama sarakitaynawa, walja aruma uruxipana, taqpachanis suma luqtasirakini, ukhama taqpapcha markanaka aka Mallku qullu patana, markanakataki, suma qamaña yatichasirakini.

Traductor: Elias Ticona Mamani

Glosario

APU: Cerro sagrado, que aloja a los ancestros y a los espíritus del sector al que pertenecen.

BUEN VIVIR: Sumaq qamaña en aymara, significa vivir en comunidad, en hermandad, y especialmente en complementariedad, es decir compartir y no competir, vivir en armonía entre las personas y como parte de la naturaleza.

COPAL: Resina vegetal que proviene del árbol del copal, usado por el yatiri para conectarse con la Pachamama, sus ancestros, los apus y las mamitas.

FUEGO: Elemento de conexión con los mundos espirituales, con la Pachamama, los ancestros, los apus y las mamitas.

GUARDIÁN: Espíritu que resguarda y protege un espacio sagrado, como los Apus.

INVASORES: Pueblos con creencias distintas que se

impusieron con violencia sobre el pueblo aymara, impidiéndoles seguir sus costumbres y ritualidad.

MAMITAS: Madres de la naturaleza, de los elementos y de los espacios, entre ellas; Pachamama: Madre de la Tierra, Mama Nina: Madre del Fuego, Mama Thaya: Madre del aire, Mama Cocha: Madre del agua.

MUJER: Símbolo de la Pachamama.

OFRENDA: Productos que el yatiri entrega en ritual a la Pachamama, a los apus, a los ancestros y a las mamitas con una rogativa para que haya armonía, buena salud, buena cosecha y alimento para el pueblo.

PACHAMAMA: Madre Tierra

SOLES Y LUNAS: Forma de contar el tiempo para los aymara.

YATIRI: Líder espiritual y curandero aymara.



*jikisiñkama
kullakanaka
jilatanaka*

Hasta un nuevo encuentro
hermanas y hermanos





Nuestra bandera

Allillanchu
wayqiy
panaykuna

—
¿Cómo están hermanos
y hermanas?





El Pueblo Quechua

El término quechua, engloba a toda una confederación de naciones descendientes de las primeras civilizaciones andinas cuyo principal vínculo es el idioma del mismo nombre y varias prácticas culturales y tradiciones, las cuales tienen especificidades locales y varían de una comunidad a otra.

En la actualidad, este grupo habita en sus territorios ancestrales en la puna y altiplano andino a más de 3.000 m. sobre el nivel del mar así como también en grandes centros urbanos. Se dedican a la ganadería de auquénidos y a la agricultura principalmente de maíz, papas y quínoa, así como a la confección artesanal, textil y al comercio y servicios públicos.



En Chile, este pueblo cuenta con una población aproximada de 6.175 personas, según el censo del 2002 y tiene su territorio tradicional al norte de la puna atacameña, en las localidades de Cosca, Amincha, Ollagüe y Aucanquilcha y se extiende a las ciudades de Calama y Antofagasta, incluso hasta Iquique, teniendo contacto e intercambio cultural con Aymaras, Lickan Antay y Diaguitas.

Los movimientos migratorios y trashumantes para el pastoreo de los animales, el comercio y el trueque han estado presentes desde antaño y continúan hasta la actualidad como movimientos transfronterizos, por lo que hoy en día en Chile los pueblos quechua también lo componen migrantes de Bolivia y Perú y sus descendientes en nuestro territorio, así como también ecuatorianos con la variante lingüística y étnica "kichwa".



Cuento del zorro y la wallata

(leyenda)

Cierto día, una huallata seguida por sus polluelos caminaba orgullosa por la orilla de una laguna. La mamá zorra admirada, observaba la belleza de la huallata y sus polluelos desde lejos.

La mamá zorra acercándose a la mamá huallata le conversó de la siguiente manera: señora huallata, por favor, dígame ¿Por qué las patitas de sus pollitos son tan coloraditas? La huallata llena de orgullo respondió: Las patitas de mis hijitos son tan coloraditas porque yo las he tostado en ceniza y fuego dentro de un horno. Tú también hornea a tus hijos, para que sus piececitos sean coloraditos.

Cuando escuches que revientan vas a decir: ¡ay!, ¡ay!, ¡ay!

La zorra creyendo que era cierto lo que la mama hullata le decía, regresó corriendo a su casa y horneó a sus cachorros, y cuando el fuego crepitó, ella dijo ¡ay!, ¡ay!, ¡ay!, tal como había sido instruida por la huallata. Pero al sacarlos del horno, los cachorritos se encontraban completamente chamuscados.

La zorra lanzó un alarido de susto, e inmediatamente se echó a buscar a la huallata, diciendo enojada: ¿dónde está esa huallata? Y corrió hacia la laguna en su búsqueda. La huallata al verla se fue al centro de la laguna. La zorra queriendo atrapar a la huallata comenzó a beber el agua de la laguna, y de tanta boconada de agua murió. Así, de esta manera, la huallata se burló de la mamá zorra.

***WALLATA o HUALLATA:** Especie de pato silvestre de los andes sudamericanos

Willakuy atuqmantawan wallatamantawan

Huk p'unchawsi wallata irqinkuna chupaykusqa qucha patapi puriykachaq kasqa. Mama atuqtaqsi, wallatata irqinkunatawan munapayasca qhawasqa. Chaymantas, mama wallataman chimpaykuspa, kayhinata rimapayaykun: _Mamay wallata, ¡Ama hinachu kay!. Willariway. ¿Imaraykutaq wawachaykunka chakin munay pukaniraq?. Wallatataq, pay tukusqallaña, atuqta nin: _Wawachaykunka pukaniraq chakichankunka, pari hallp'api, thullpa ukhupi wathiyasqaraykun. Qampis uñachaykunata, munay chakichayuq kanankupaq wathiyarquy; t'uqyaqtintaq: ¡ay!, ¡ay!, ¡ay! nispa ninki. Atuqqa kusisqas: chhiqachá nispa wasinman, phawaylla kutin. Hinas uñankunata, pari hallp'a thullpa ukhupi wathiyarqun, t'uqyaqta uyarispataq ¡ay!, ¡ay!, ¡ay! nispa nisqa. Hinas, hurnumanta uñankunata yanallataña hurqusqa; mancharikuymantas atuqqa qhaparin hinamanta nin: ¡Maypitaq chay wallatari! nispa qucha patata utqalla purin. Wallataqa atuqta rikuspas qucha chawpiman waykuytakusqa. Hinas atuqqa wallatata hap'iyyta munaspa unuta upyayta qallarin, sinchi muqch'isqanmantas wañuyninta tarin. Kayhinatas wallataqa, atuqta q'uqaykusqa.

Traductor: Juan Huarancca

Explicación

El zorro es un animal astuto y sigiloso, un depredador por naturaleza, siempre va por ahí robando huevos y cazando polluelos, roedores y pequeños animales; por esta razón siempre que se lo ve merodeando, los animalitos corren asustados, pero si por esas casualidades deben enfrentarlo, hacen lo imposible para burlar su astucia.

En el mundo andino es tema recurrente personificar a los animales en los relatos para exemplificar y representar el propio comportamiento humano y los sentimientos: la envidia, la venganza, la astucia, así como también la amistad, la protección y el amor, a modo de dejar una enseñanza. Los quechuas al ser un pueblo que vive del campo y en constante relación con la naturaleza, es natural que se den estas representaciones, las cuales también hayamos en las danzas, simbologías y comparaciones; por ejemplo ser un zorro astuto, escurridizo como venado, ojos grandes de sapo, etcétera.



Danza de las Huallatas



Personaje interpretando a un zorro

Palabras de uso común

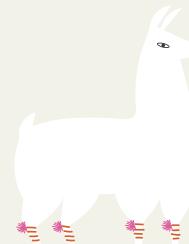
- 1 **ANTICUCHO:** Trozos de carne cortados y condimentados
- 2 **CALLAMPA (k'allampa):** Champiñones de origen andino
- 3 **CANCHA (kancha):** Espacio de terreno amplio/ maíz tostado
- 4 **CHACRA (chaqra):** Terreno para cultivar
- 5 **CHARQUI (ch'arki):** Carne disecada
- 6 **CHINA:** “Hembra” posteriormente se usó como despectivo para referirse a las mujeres de origen indígena
- 7 **CHUPALLA:** Sombrero de paja
- 8 **COCAVÍ (quqaw/quqawi):** Fiambre, provisión de víveres para viaje
- 9 **GUAGUA (wawa):** Bebé, infante menor de 5 años
- 10 **MOTE (mot'e):** Maíz desgranado y cocido
- 11 **OJOTA (husut'a):** Sandalia
- 12 **PIRCA (pirqa):** Cerco de piedras
- 13 **PISCO (p'isqu):** Especie de ave
- 14 **TOTORA (t'otora):** Junco, juncales
- 15 **VINCHA (wincha):** Faja para sujetar el cabello
- 16 **GUACHO (waqcha):** Huérfano
- 17 **PUCHO (p'uchu):** Lo que sobra
- 18 **CONCHO (qhunchu):** Sedimento de algún líquido
- 19 **TAYTA:** Papá
- 20 **NANAY:** Dolor, expresión para calmar el dolor
- 21 **POTO:** Base de la vasija

Palabras de origen andino que no necesitan traducción:
coca, cóndor, alpaca, llama, papa, poroto, puma



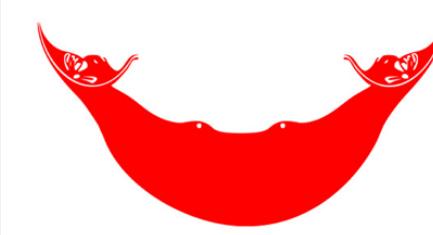
Eupananchiskama

Hasta un próximo encuentro



Jorana
Hola/Adiós

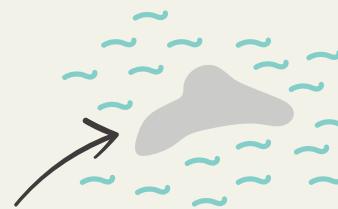
Aroha Nui
Gran saludo (formal)



Nuestra bandera



Pueblo Rapa Nui



El Pueblo Rapa Nui

La teoría más aceptada y avalada por la tradición oral, cuenta que el Rey Hotu Matu'a, llegó a Rapa Nui proveniente de la mítica Isla Hiva, posiblemente de las Islas Marquesas u otra Isla de origen aún desconocido. En algún momento entre los siglos VI y VIII d.c.

Se cree que cuando el Rey Hotu Matu'a, junto a su esposa Vakai (embarazada de su primogénito, cuyo nombre es Tu'u Maheke), su hermana Avarei Pua y sus hombres (alrededor de unos 100) desembarcaron en la playa de Hanga Rau (Anakena), llevando consigo lo necesario para formar una nueva civilización, encontraron una isla cubierta de maleza y de tierra árida, donde también abundaban las aves y los peces.

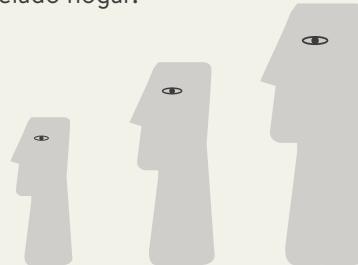


Pueblo Rapa Nui



La tradición dice que a partir de un sueño que tuvo un Sabio sobre una posible catástrofe que acaecería sobre su pequeño hogar, su espíritu viajó más allá del horizonte en busca de nuevas tierras para poder vivir, encontrando así este pequeño islote con características propicias para vivir. Es por esto que el Sabio le cuenta su sueño al Rey, quien acto seguido envía inmediatamente a siete exploradores en busca de este lugar. Al llegar los exploradores al lugar, concluyen que no es apto para vivir por sus tierras infériles y características inhóspitas.

Por otra parte, cuando el Rey llegó, los exploradores comenzaron a contar sus experiencias y descontentos con el lugar. Pero el Rey dentro de su sabiduría, dijo que era el lugar elegido y que se trabajaría duro para que fuera el tan anhelado hogar.



El niño que se volvió un pez:
La gran abundancia
(leyenda)

Un día, una mujer con su bebé fueron al sector de Kava Kava Kio'e. Mientras ella marisqueaba dejaba a su hijo en una roca ahuecada, y cada vez que éste despertaba, subía a amamantarlo. La cuarta vez que regresó no halló al niño. Buscó con mucha desesperación, divisando a un pez en una laguna cercana.

La mujer se acercó y tomó al pez en sus manos, transformándose éste en su bebé quien lloraba desconsolado, asustada lo regresó al agua, convirtiéndose en pez nuevamente. Esto ocurría cada vez que lo sacaba de la poza. En un momento una ola arrastró al pez mar adentro. Bordeó la orilla llamándolo, pero éste sólo respondía: "madre ahora regreso a las manos de dios, este es mi destino desde que nací".

Recorrieron mucho, hasta que llegaron al sector de Akahanga, el pez respondió por última vez a su madre, y luego desapareció. Desde ese acontecimiento es que el pez Nanu'e Para se hace presente en la isla junto a grandes cardúmenes, tiñendo el mar de amarillo.

La leyenda dice que el pez Nanu'e Para vuelve a ser divisado en Rapa Nui luego de tiempos de escasez. El bebé tuvo como destino volverse pez como tributo a los dioses para que pudiese retornar la abundancia en la isla.

A'amu ote Nanu'e Para: Pehe i tu'u mai te ma'u ki Rapa Nui

E tahí vi'e ararua ko ta'ana poki ko oho a' mo hahakiki i te kona era ko kava kava kio'e. Ra'e te vi'e he haka omo omo i te poki, e i oti era he hakare i te poki i runga o te mae'a poko poko mo hauru. He turu he oho te vi'e mo hahaki e i turu era he ara te poki he tangi, he hoki mai te vi'e mo u'i te poki e mo haka omo omo hakao'u, e toru hoki i oho ai te vi'e, i te ha hoki o te vi'e ina kai rava te poki, i kimi i oho era he takea e tahí Nanu'e Para i roto i te poko poko vai e tahí, i u'i era ki te ika he to'o mai e i to'o era mai roto he riro he poki e he tangi o ira he haka hoki ki te vai, rahi no te hora i to'o mai e he riro he poki e he nanu'e.

Hinini he vari e tahí vave he to'o te nanu'e ki te vaikava nuinui e he oho te vi'e he tute mai te henua ki te ika e he rangi ki te poki mo tae oho e he pahono mai te poki; "E nua e he oti au i te rima o te atu'a o hiti kapu'a o ura uranga te mahina." E he oho he ngaro a rote vai kava.

Me'e rahi te matahiti i oho ai pe mu'a e he vari mai te haka rori nui nui o te nanu'e para i paru hai toua mamari i te vaikava o te rahi. O ira mai te mahana era pe mu'a i ai era te ma'u o te nanu'e para i Rapa nui.

Traducción: Melisa Pont Tepano

Palabras de uso común

- 1 **PO NUI:** Buenas noches
- 2 **OTEA NUI:** Buenos días/ Gran día
- 3 **PEHE KOE:** ¿Cómo estás?
- 4 **RIVA RIVA/RAKE RAKE/ RIVA RAKE- ENA'A:**
Bien/ Mal/ Mas o menos
- 5 **MAURURU:** Gracias
- 6 **MAU-RURU:** Muchas gracias (abundante)
- 7 **E A KOE:** ¿y tú?
- 8 **OTE AHA NO:** De nada
- 9 **TO'OKU INGOA KO:** Mi nombre es...
- 10 **TO'OKU MATAHITI:** Mi edad es...
- 11 **TO'OKU KONA POREKO KO:** Mi lugar de nacimiento es...
- 12 **TO'OKU HAKA ARA KO/ MATA KO:**
Mi descendencia es...
- 13 **HAKA ANGI ANGI:** Dar a conocer
- 14 **VI'E:** Mujer
- 15 **TANGATA:** Hombre
- 16 **POKI:** Niño
- 17 **REPA/MAHATU:** Novio o novia
- 18 **KENU:** Esposo
- 19 **MATU'A TANE/ MATU'A VAHINE:** Padre/Madre
- 20 **TAINA:** Hermana o Hermano



Jorana Korua
Za'a Zo'a.

Maururu o te taio
i to tatou mau

Adiós a todos ustedes.
Gracias por leer nuestro legado





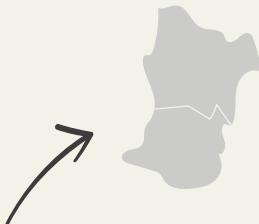
Nuestra bandera
Mapuche Wenufoye

Mari Mari pu
lamngen pu peñi
kom pu che

—
Hola/buenos días/buenas tardes
hermanas, hermanos, a todas
las personas presentes.



Pueblo Mapuche



El Pueblo Mapuche

El pueblo mapuche o “gente de la tierra”, históricamente se ha asentado en los territorios que hoy se conocen como Chile y Argentina.



En términos generales, el pueblo mapuche se caracteriza por el profundo sentimiento de apego a la tierra y a la naturaleza. La Ñuke Mapu (madre tierra) es esencial en su contexto histórico, político, social y cultural; ella está íntimamente ligada a una dimensión sobrenatural y sagrada, por ello, para los mapuche la tierra no es propiedad de nadie en particular, sino patrimonio de toda la comunidad.



Su lengua corresponde al mapudungun, tradicionalmente oral, el que en la actualidad se encuentra en proceso de revitalización.



Características relevantes de los integrantes del pueblo es que mantienen fuertes lazos familiares y acostumbran trabajar en comunidad. Destaca la construcción de las casas tradicionales de madera cubiertas con junquillos, conocidas como ruka.



Pueblo Mapuche



La cultura mapuche es rica en su arte, posee instrumentos musicales propios como la xuxuka (trutruca) y el kulkug (Kultrung), utilizados durante ceremonias como el Ngillatun o la celebración del Wiñol Tripantu, que incluyen música, bailes, cantos y deportes propios (tales como el palín). También sobresale en el pueblo la confección de hermosos tejidos a telar, finas joyas y la preparación de sus propias comidas y bebidas, entre las que encontramos los catutos, el mudai y la chicha.



Dentro de la estructura social existe una jefatura, denominada Longko, quien está a cargo del bienestar de su familia y de su comunidad; otra importante autoridad en el ámbito espiritual es la “Machi”, a quien corresponde la sanación y el comunicarse con las divinidades, siendo la más importante de ellas Ngenechén.

Resalta el rol fundamental de las mujeres en la espiritualidad y en la transmisión de la cultura.



Actualmente el pueblo mapuche busca su reconocimiento, por parte del Estado de Chile, como pueblo y sus derechos colectivos -avalados por el marco jurídico internacional de derechos humanos-, tales como: autonomía y autodeterminación, participación política, territorio y recursos naturales.



Kallfumalen

(leyenda)

Cuentan los antiguos que Ngünechen ‘el Creador’, en un sueño, se quejó por el mal comportamiento de la gente y pidió una gran ceremonia en el cerro llamado “**Kona Tafü**”.

- Hasta allá llegaron las personas de la comunidad, entre ellas una niña tal vez de 13 años; juntos oraron en la entrada del cerro, en una especie de puerta. Allí, en la ceremonia, el poder del cerro transformó a la niña en espíritu y ella desapareció.

Ngünechen dijo, “será llamada Kallfumalen” “niña sagrada mensajera”, “niña azul”, quedándose en el cerro para siempre.

Pasado el tiempo, un abuelo soñó que debía ir al cerro “Kona Tafü”, y que allí debía pedirle a Kallfumalen que le diera un nombre para su nieto recién nacido; fue y oró.

Ella sin presentarse, con su dulce voz gritó el nombre para el niño.

La gente confía en Kallfumalen, porque responde a sus peticiones, les trae abundancia, buena salud, conocimientos del wenumapu; por eso, cada vez que hacen un ngillatun o kamarikun, visten a una niña completamente de azul, en memoria de la gran Kallfumalen.

Kajfumalen

(nvxamzugu)

Nvxamkefugvn kuifikeceyem, kiñe pewma mew, Gvneceñ kekawfuy ta ce ñi weza az mew ka pifi kiñe fvxa Gijatun wigkul mew “**Kona Tafv**”** pigeci tati.

Akufugvn lof ñi pu ce vywpvle mai, kiñe malen mari kvla xipantu gepey ragi pu ce; kom gjatufugvn ta konvn wigkul mew, kiñe wvlgñiñ reke. Fey Gijatun mu, Newen Wigkul pvjvw ta malen mew ka ñamfuy ta vjca.

“Pigeafñ ta Kajfumalen” feypi Gvneceñ, “Werken Sakin Malen”, “Kajfv Vjca zomo”, feymu mai rumel mvlepufuy feyci wigkul mew.

Rupay ta aht’v, kiñe fvca wenxu pewmafuy ta mvlefuy ñi amuael wigkul “Kona Tafv” mew, ka tvfey mvlefuy tañi piael Kajfumalen mew elufufi kiñe qvi fey ñi jusu baku; amufuy ka gjatufuy.

Mvlelaufuy ta Kajfumalen, welu fey ñi mvna kvme aukiñ egu wirarfuy ta qvi piciwenxu mu.

Fvt’alzuamkey ta ce Kajfumalen mew, fey jowmekey ñi Gijatun mu, kvpalfi rume fenxen, Kvme Felen, Wenumapu ñi kimvn; feymew fijke rupa mvley ta Gijatun egu Kamarikun, tukutuwkey kom kajfv kiñe malen mew, fey tvkulpakeley Fvxa Kajfv Malen mew.

Traductor: Juan Carlos Chávez Pilquil (Rehmulikan)

*Aclaración: ** La Cueva del Guerrero*

Palabras de uso común

- 1 **ÑUKE**: Madre
- 2 **CHAW**: Padre
- 3 **ZOMO**: Mujer
- 4 **WENTRU**: Hombre
- 5 **LAMNGEN**: Hermana
- 6 **PEÑI**: Hermano
- 7 **CHE**: Gente
- 8 **MAPU**: Tierra
- 9 **ÑUKE MAPU**: Madre tierra
- 10 **NEWEN**: Fuerza
- 11 **KIMÜN**: Conocimiento
- 12 **LONGKO**: Cabeza, jefe/a de la familia o comunidad
- 13 **MACHI**: Autoridad espiritual
- 14 **WERKÉN**: Vocero/a de la comunidad.
- 15 **WEICHAFE**: Guerrero/a
- 16 **LAWENTUCHEFE**: Sanador(a) de enfermedades que utiliza hierbas
- 17 **WENÜY**: Amigo
- 18 **CHALTUMAY**: Gracias
- 19 **FELEY**: Está bien, así es, okey
- 20 **MARICHIWEU**: Diez veces venceremos

(*) NOTA: La Red de Mujeres Mapuche hace presente que las palabras en mapudungun utilizadas, han sido escritas en los diferentes grafemarios de nuestro pueblo, de conformidad al aporte remitido por cada una de nuestras integrantes, y que, por respeto a ellas, se han dejado tal cual, sin vislumbrar la necesidad de unificarlas bajo un único grafemario.



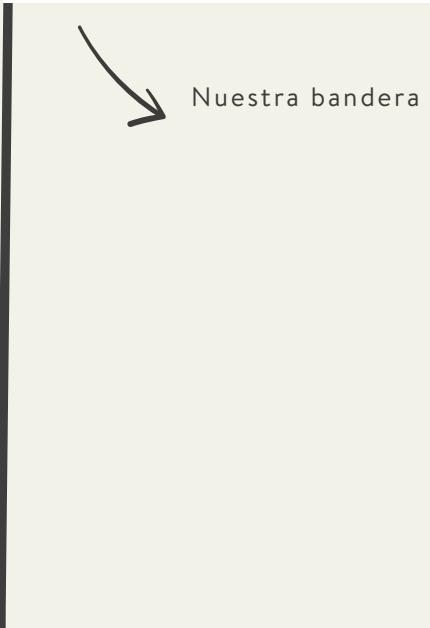
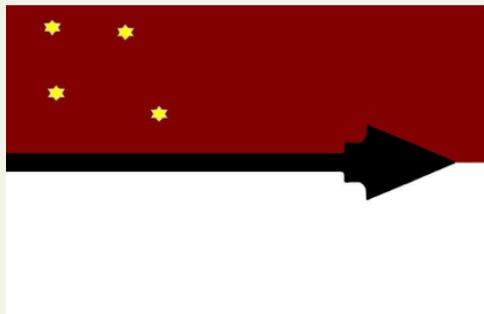
*Perukayal kom pu
weniüy, lemoria kom
tami pu che*

Nos vemos amigos, saludos a
toda su gente

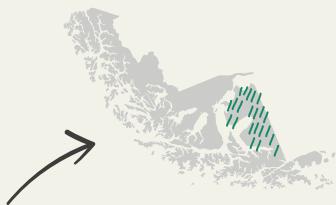


Weheksyer
yerwka kash
yoop én maxess

—
Hola a todos los paisanos
y amigos



Pueblo Selk'nam



El Pueblo Selk'nam

Los Selk'nam son un pueblo que ha habitado por más de 10.000 años en la mayor parte del territorio correspondiente a la isla grande de Tierra del Fuego. Hasta la década de 1920 aún se encontraban grupos que vivían de acuerdo al modo de vida tradicional, es decir, de manera pedestre, cazando y siguiendo los ciclos de pastoreo de los guanacos salvajes.

A fines del siglo XIX, cuando comenzó la colonización de la isla por estancieros y buscadores de oro, este pueblo fue brutalmente perseguido bajo políticas de exterminio financiadas por los estados chileno y argentino, que lo llevó al borde de la extinción. La acción evangelizadora de las misiones salesianas, aplacó un poco la persecución y les dio resguardo a cientos de selk'nam, sin embargo, estos sitios se terminaron por transformar en focos de enfermedades, trabajos forzados y propiciaron una enajenación cultural consciente, que contribuyó a la pérdida de las costumbres y modo de vida.

Para la década del 1930, los selk'nam desaparecen del imaginario socio-cultural de la región, pues fueron cientos los niños arrebatados de sus madres, despojados de su

Pueblo Selk'nam

cultura y que crecieron sin saber su origen, mimetizándose con la cultura chilena. Por otro lado, la discriminación y estigma de pertenecer a un grupo tan violentado, hizo que los abuelos cortaran con la línea de transmisión oral, lo que generó que la siguiente generación naciera sin un vínculo de identidad propiamente tal.

Hoy en día los Selk'nam, constituyen un grupo mestizo conformado por los descendientes de los sobrevivientes, cuya identidad se fortalece en conciencia de su vínculo territorial y en la revalorización de su patrimonio cultural.

En los 90 en Argentina se forma la primera comunidad indígena llamada "Rafaela Ishton", mientras que en Chile, varias familias que reivindican origen selk'nam forman la comunidad indígena Covadonga Ona. En la actualidad este grupo se encuentra repartido entre los dos países, ocupando en la región los principales centros urbanos, vale decir: en Chile, Punta Arenas y Puerto Williams y en Argentina, Río Grande y Ushuaia, aunque su presencia actual se extiende incluso hasta Buenos Aires y Santiago.

Poseen símbolos reivindicativos y de identidad, tales como Te Selk'nam Olèymweyen (la bandera) y viven muchas prácticas ancestrales como la artesanía en fibras vegetales, tallado en hueso, confección de puntas de flecha y artesanía en caracolas marinas. También el idioma, que hoy está en proceso de revitalización, se declaró extinto en 1974 con la muerte de Ángela Loij. En la actualidad cuenta con una decena de hablantes en distintos grados de competencia y con un intenso accionar en las comunidades.



- *Sakanòwsoyèn, el hijo de la guanaca*
(leyenda)

1. En tiempos de los ancestros había nacido un joven, hijo de un hombre y de una guanaca.
2. Tenía forma humana, pero sus piernas eran muy ágiles y podía correr más rápido que cualquier otro hombre, incluso podía superar en velocidad a los mismos guanacos.
3. Por esta razón la tribu cada vez que necesitaba cazar alguna presa, recurría a él.
4. Sin embargo, cada vez después de cazar, su corazón se entristecía - pues mi propia madre es una guanaca - pensaba.
5. Llegó una época en que los guanacos comenzaron a esclarecer y al final sólo quedó la madre del muchacho, a la que él se resistía a cazar.
6. Pero la gente tenía hambre y lo obligaron a matarla. Poco tiempo después, el joven se enfermó y murió de tristeza.
7. Antes, nadie debía preocuparse de la carne, luego, la gente debió aprender a cazar y a usar el arco y las flechas.
8. Sus familiares lloraron mucho la muerte de Sakanòwsoyèn y hasta el día de hoy visten de luto, son los cormoranes negros, que abundan en la isla.



- *Sakanòwsoyèn, te na' yóowengàr lal*

1. Laylòwt hóowen kèn law-nampen ma'chon, chonkash na'yóowenqàr lal.
2. Chon-hwen, karkaw wa cheyek alyé, sow táká ny weh chèynnen cheyek k'ar, k'ar - k'ar cheyek yóowen chonsaks.
3. Néeme, ny yóown yéprr xeqoy maxess kart'est, táká- law-xermen'on
4. karkaw, paawtenken keyshn, ksan tol tákáqàr k'ar - yóowen nèy y-am-hwen - ny kartxóowen táká.
5. Norrem law-xya sóos kén, yóowenkaw, alaw ma'chonqàr 'am, ankaykat táká t-aynensòowen matenhash.
6. Karkaw wa karray ket'n maxess sow t-késhyeren t-matenhash. Keyshn táká law-kwaxen wa ksan cheskesh.
7. Laylòwt, kachrèysòowen ny yéprr kartxóowen, norrem, ket'n ny paawtenken krakeyen, 'a-hash yáan wa.
8. Sakanòwsoyènqàr asska pèwker k'ar olken ny cheskesh tákáqàr, kówanak parr 'òwlèy táká ny 'òwlesken, táká nèy parr keyayshèk pèwker ny karòwkèynká torr.

Traductor: Keyuk Yantén



Palabras de uso común

- 1 **VISNE (Wessen):** A cualquier perro salvaje
- 2 **TIMAUKEI (Temawkel):** Comuna de la provincia de Tierra del Fuego
- 3 **KARUKINKA (Karòwkèynka):** Parque Natural, ubicado en la comuna de Timaukel
- 4 **KARKAMKE (K'arkamen):** Antiguo nombre de la bahía Porvenir
- 5 **CHENKE (Chenke):** Entierro indígena, cúmulo de piedras (transversal a toda la pampa patagonia)
- 6 **HAIN (Hayn):** Ceremonia Selk'nam
- 7 **KLÓKETEN (Kloketen):** Estudiante
- 8 **CHON:** Hombre
- 9 **NA': Mujer**
- 10 **'AYÈN:** Papá
- 11 **'AM:** Mamá
- 12 **NAM:** Hijos
- 13 **TELQ'N:** Niños
- 14 **Y-ÓOP'EN:** Amigo
- 15 **KAWÈ:** Casa
- 16 **HÓOWEN:** Antepasados
- 17 **CH'ÓOWN:** Agua
- 18 **XAWQE:** Fuego
- 19 **SHENÒ:** Viento
- 20 **SHO'ON:** Cielo

Uenwayer

Adiós



Organizaciones que participaron en este libro

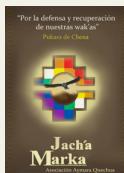
ASOCIACION MESA INDIGENA COMUNAL DE SANTIAGO POR UN CENTRO CULTURAL Y CEREMONIAL

PUEBLO AYMARA



Comité Awatiri T'iknamarka Vivienda
Correo: awatiri.tiknamarka19@gmail.com
Facebook: Awatiri T'iknamarka

PUEBLO QUECHUA



Asociación Quechua Aymara Jach'a Marka
Facebook: Jacha Marka
Sitio web: www.jachamarka.jimdo.com
Correo: asociacionjachamarka@gmail.com



**Instituto de Arte, Cultura, Ciencia
y Tecnología de Santiago IACCTIS**
Facebook: iacctis Santiago
Sitio web: www.iacctis.com
Correo: iacctis@gmail.com

PUEBLO RAPA NUI



Contacto:
Natasha Naipan Pua
Melisa Pont Tepano
Correo: poaora@gmail.com

PUEBLO MAPUCHE



Red de Mujeres Mapuche
Sitio web: www.reddemujeresmapuche.cl
Facebook: Red de Mujeres Mapuche

PUEBLO SELK'NAM



Comunidad Indígena Selk'nam Covadonga Ona
**Corporación del Pueblo Selk'nam en Chile
por el Rescate, Valoración e Identidad Cultural**
Presidente: Keyuk Yantén
Correo: keyuk.musica@gmail.com
Vicepresidenta: Hema'ny Molina
Correo: hemany.corporacion@gmail.com

El presente Libro, es el resultado de un trabajo mancomunado entre la Oficina de Pueblos Indígenas de la Ilustre Municipalidad de Santiago, organizaciones que componen la Asociación Mesa Indígena Comunal de Santiago por un Centro Cultural y Ceremonial, y el Museo Chileno de Arte Precolombino.

Surge en el marco de la Conmemoración del Día Internacional de la Lengua Materna con el propósito de impulsar iniciativas que promuevan la diversidad lingüística y cultural de los pueblos originarios que habitan el país. Su contenido ha sido recopilado de los valores, sabidurías y comprensiones de mundos de personas pertenecientes a los pueblos aymara, quechua, rapa nui, mapuche y selk’nam, los cuales han enriquecido el diálogo entre las distintas identidades que componen la comuna de Santiago y con ello el país.

El presente trabajo espera ser un aporte respetuoso y sencillo para que todos y todas trabajemos en construir una sociedad que valore la diferencia en todas sus formas y concepciones.